

にしとうきょうし じょうほう
西東京市くらしの情報
 (広報西東京から) 2007年6月5日発行
 発行責任者: 西東京市多文化共生・国際交流センター
 問合せ: 生活文化課 TEL: 464 1311 (内線1412)

6月/June

 No.27

Nishitokyo Household Information
 (Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on June 5, 2007
Publisher : Nishitokyo Multicultural and International Center
Reference : (Citizens and Cultural Section) Tel: 464-1311(ext.1412)

市役所の組織が変わります

あたらしくできる組織

1. 危機管理室 (防災・防犯)
2. 市民部 (税務・市民窓口サービス)
3. 生活環境部 (地域社会との連携・緑化による環境向上)
4. 子育て支援部 (子育て家庭の総合支援・母子自立支援・母子保健など)

ちやうしゃかの移動

1. 生活文化課・産業振興課が保谷庁舎に
生涯学習部と連携して、保谷庁舎を文化活動の拠点に
2. 税務部課税課・納税課・保険年金課・児童青少年部子育て支援課が田無庁舎に

外国人登録窓口は、いままでどおり田無庁舎です。

問合せ: 企画課

TEL 464 -1311(内線1111/1122)



City Office Organization will be Changed

New Sections (The following English names are temporary.)

1. Crisis Management Office (Disaster and crime prevention)
2. Citizens' Section (Tax services · Citizen consultation service)
3. Life Environment Section (Cooperation with the community · Improvement of the environment by tree planting)
4. Child-raising Support Section (Comprehensive support for families raising children · Support for maternal and child independence · Maternal and child health)

Moves of Sections between Two City Buildings

1. Citizens' and Cultural Section and Industrial Promotional Section will move to Hoya Building.

Hoya Building will be a hub of cultural activities in cooperation with Lifelong Learning Section.

2. The following sections will move to Tanashi Building: Taxation Section, Tax Collection Section, National Health Insurance and Pension Section and Child Care Support and Welfare Section in Child and Youth Department. Foreign Residents Registration Service is in Tanashi Building as usual.

Inquiries: Planning Section

TEL 464-1311(ext.1111/1122)



にしとうきょうし じょうほう しやくしょ
西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報
 (从西東京市广告报) 2007年6月5日发行
 发行责任者: 西東京市多文化共生・国際交流中心
 问询处: 生活文化課 Tel: 464 1311 内线 1412

西東京市
 (広報西東京) 2007 6 5
 : 西東京
 : Tel: 464 1311 (1412)

市役所の组织机构有变动

新开设の办公室为

1. 危险管理室 (防灾・防犯)
2. 市民部 (税務・市民服务窗口)
3. 生活环境部门 (社区间的协作・以绿化来提高环境)
4. 育儿支援部门 (综合支援育儿家庭・支援母子自立・母子保健等)

官厅间移动

1. 生活文化科・产业振兴科迁至保谷办公楼
与一生学习部门协作、保谷办公楼作为文化活动的基地
2. 税务部门课税科・纳税科・保险年金科・儿童青少年部育儿支援科迁往田无办公楼

办理外国人登录手续、与以前一样在田无办公楼。

询问: 计划科 TEL 464 -1311 (内线 1111/1122)



1. (.)
2. (.)
3. (.)
4. (.)

1. . 保谷
[生涯] , 保谷

2. . 田無
田無

: TEL 464 -1311 (1111/1122)



西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆。毎月5号发行。免费。

にしとうきょう
西東京 ,
 , 5

そだい うけつけ じかん なが
粗大ゴミ受付の時間が長くなりました



市役所の粗大ゴミ専用直通: TEL 421-5411

受付曜日・時間: 月曜日～土曜日(年末年始、祝日を除く)
午前8時30分～午後6時

Opening Hours of Bulky Waste Collection Desk Has Been Extended

Direct line for bulky waste collection of the city office: 421-5411
Acceptance date and time: from Monday to Saturday
(except for year-end and new year time and holidays)
from 8:30 a.m. to 6 p.m.

こべつしゅうしゅう ゆうりょうか しみんせつめいかい
戸別収集・ごみ有料化などの市民説明会



6月16日(土)から8月28日(火)まで、公民館や小学校などで説明会があります。近くの会場に行ってください。

6月23日(土)と24日(日)午後2時から4時まで、アスタセンターコートでプラスチック容器などの展示と、個別相談があります。

問合せ: ごみ減量推進課 TEL 464-1311(内線2221)

Explanatory Meetings for Citizens on House-to-house Waste Collection and Switching to Paid Waste Collection



Meetings will be held at the places like Kominkan or elementary schools from June 16 (Sat.) to August 28 (Tues.). Please attend the meeting near from your place. Display of recyclable plastic packs, etc., and individual counseling will be held at Asta Center Court from 2 p.m. to 4 p.m. on June 23 (Sat.) and June 24 (Sun.)

Inquiries: Sanitation and Garbage Disposal Section
TEL 464-1311(ext. 2221)

としへんきやく ほうやちようしゃ
図書返却ポストが保谷庁舎にできました!

6月1日から利用できるようになりました。24時間使えます。

CD、カセット、ほかの自治体の本は返せません。返却ポストは、市内図書館、東伏見駅、新町福祉会館にもあります。

問合せ 中央図書館 TEL 465-0823



A Books Return Box is Available at Hoya Building!

The box is available for 24 hours from June 01. CDs, cassette tapes and books from other regions' libraries can't be returned into the boxes. Other boxes are at libraries in the city, Higashifushimi station and Shinmachi Welfare Hall. Inquiries: Chuo Library TEL 465-0823



しばくぼ えん うつく さ
「芝久保バラ園」で美しいバラが咲きました

きれいな色と香りのバラが、今年も咲いています。

ところ 芝久保2丁目21番(芝久保第1児童遊園北側)

はなバス第4ルート「芝久保町2丁目」バス停下車

問合せ 公園緑地課 TEL 464-1311(内線2432)



Enjoy Beautiful Roses Blooming in "Shibakubo Rose Garden"

Beautiful colored roses are blooming out with fragrance now. Place: 2-21 Shibakubo (on the north side of Shibakubo Daiichi Children's Play Ground) Take off at "Shibakubocho Ni-chome" stop of Hana Bus Route No. 4

Inquiries: Park Maintenance and Afforestation Section
TEL 464-1311 (ext. 2432)

大件垃圾の受理時間延長

市役所の大件垃圾専用直通: 421-5411

受理日・時間: 星期一～星期六(除年底年初、假日)
上午8点30分～下午6点

按户收集・垃圾收费等的市民説明会



6月16日(六)开始至8月28日(二) 在公民館、小学等处开説明会。请去附近会场。

6月23日(六)和24日(日) 下午2点至4点、阿斯答中心会场アスタセンターコート 塑料容器等的成列和、有个别咨询。

询问: 垃圾减量推进科 TEL 464-1311(内线2221)

图书还书箱在保谷办公楼增设!

6月1日开始可以利用。24小时开放。CD、盒式录音带、其它自治团体的书不能还。还书箱、市内图书馆、东伏见车站、新丁福祉会館也有。

询问 中央图书馆 TEL 465-0823



「芝久保玫瑰花园」美丽的玫瑰花开了

色彩缤纷的玫瑰花、今年也盛开了。

地点 芝久保2丁目21番(芝久保第一儿童游园北侧)

市营花巴士第4路线「芝久保丁2丁目」巴士站下车

询问 公园绿地科 TEL 464-1311(内线2432)

: 421-5411
()
8 30 ~ 6



6 16 () 8 28 () , 가 . 가 가

6 23 () 24 () 2 4 ,

: Tel 464-1311(2221)
が 保谷 !

6 1 , 24 가 .

, 東伏見、新町
: TEL 465-0823

しばくぼ
「芝久保」

しばくぼ ちやうめ ほん (芝久保)
4 「芝久保町 2丁目」

: TEL 464-1311(2432)



子育て支援ショートステイが始まります



保護者が病気、出産、介護で一時的にお子さんを
育てられないとき、預かります。
利用できる人 市内に住所がある家庭
2歳から12歳までの子ども

お子さんの健康状態によって預かれないことがあります。

利用できる期間：7日以内
料金：日帰り(午前8時～午後7時)3000円 / 宿泊6000円
食費は別です。

施設：クリスト・ロア会 聖ヨゼフホーム
申込み：利用したい日の3日前までに子ども家庭支援センターへ相談してください。

問合せ 子ども家庭支援センターのどか
TEL451-0600 火曜～土曜 午前9時～午後5時

Child-raising Support Short Stay Service Started

When you cannot temporarily take care of your children because of your illness, delivery of a baby or nursing care of your family, you can leave them in our care house.

Eligible people: Families who have their addresses in the city Children from 2 to 12 years old

There may be cases we cannot keep your children because of their health condition

Available Period: Within 7 days
Fee: ¥3,000 for day service (from 8 a.m. to 7 p.m.)
¥6,000 for short stay service (per one night)

Food expenses should be paid separately.
Facility: Christ Roi Congregation, St. Joseph Home

Application: Call Support Center for Families with Children by three days before you would like to use the facility.
Inquiries: Support Center for Families with Children "NODOKA" TEL 451-0600 from Tuesday to Saturday from 9 a.m. to 5 p.m.



ファミリーサポートセンター ファミリー会員登録説明会

センターでは地域の中で子どもを預けたい人(ファミリー会員)と子どもを預かる人(サポート会員)の有料の助け合い活動をしています。ファミリー会員に登録したい人は出席してください。子どもをつれてきてもいいです。

とき 6月16日(土) 午前10時～12時

ところ イングビル(田無庁舎となり)

必要なもの 保護者の顔写真(3×2.5 cm)1枚、

はんこ、80円切手

申込み 前日の午後5時までにファミリーサポートセンターへ

問合せ ファミリーサポートセンター事務局 TEL438-4121

Family Support Center Family Member Registration Meeting

Paid mutual aid help is arranged at the center between people who need to leave their children in other's care in the community (family members) and people who can look after the children (support members). If you would like to register yourself as a family member, please attend the meeting. You can take your children.

Date and Time: June 16 (Sat.) from 10 a.m. to 12 noon

Place: ING Building (next to Tanashi Building)

Things to bring: a facial portrait of the guardian (3×2.5cm), the guardian's seal, and ¥80 stamp

Application: Family Support Center by 5 p.m. of the day before the meeting.

Inquiries: Family Support Center Office TEL 438-4121



育儿支援短暂逗留开始

因家长生病、分娩、做介护，而暂时不能养育孩子时、代管孩子。

利用资格 市内有地址的家庭

2岁至12岁的小孩

按小孩的健康状态也有可能不能代管。

可以利用的期限：7天之内

费用：当天回来(上午8点～下午7点)3000日元/住宿6000日元

伙食费另算。

设施：柯里斯托罗阿会 圣约瑟之家クリスト・ロア会 聖ヨゼフホーム

报名：3天前请去孩子家庭支援中心面谈。

询问 孩子家庭支援中心のどか
TEL451-0600 星期二～星期六 上午9点～下午5点



家庭支援中心 家庭会員登録説明会

中心为地区想寄存孩子的人(家庭会员)和想代管孩子的人(支援会员)开展收费互助活动。想加入家庭会员者请出席。可以带孩子参加。

时间 6月16日(六) 上午10点～12点

地点 英谷大楼イングビル(天无办公楼隔壁)

必须的材料 家长上半身相片(3×2.5 cm)1张

印章 80日元邮票

报名 前一天的下午5点止往家庭中心联系

询问 家庭支援中心事務局 TEL438-4121



가 , , 가
2 12 가
: 7
(8 ~ 7) 3000 / 6000円
:
:
:
3 가
: 가
TEL451-0600 ~ 9 ~ 5
()
6 16 () 10 ~ 12
(田無) (3 × 2.5 cm)
, 80
5
:
TEL438-4121



楽しい催しもの

ユニット折り紙教室

組み合わせで美しい模様ができるユニット折り紙で箱を作ります。直接会場へ来てください。

とき 6月16日(土)午後2時~4時

ところ 谷戸図書館読書会室

問い合わせ 谷戸図書館 TEL421 4545



ハンドベルコンサート・西東京ハンドベルの会

親子で楽しめるコンサートです。保育もあります。

とき 6月23日(土)午後4時開演

ところ 市民会館

入場料 大人1500円/子ども500円

オカリナ「風の丘」「10周年記念」定期演奏会

とき 6月30日(土)午後2時開演

ところ 保谷こもれびホール



Entertainments

Unit Origami Paper Lesson

Let's make boxes with unit Origami paper with beautiful patterns in combination. Please come to the place directly.

Date and Time: June 16(Sat.) from 2 p.m. to 4 p.m.

Place: Yato Library, Reading Circle room

Inquiries: Yato Library TEL 421-4545

Hand-bell Concert・Nishitokyo Hand-bell Club

Fun concert for parents and children. Nursing service will be provided.

Date and Time: June 23(Sat.) Doors open at 4 p.m.

Place: Shiminkaikan Hall

Entrance Fee: ¥1,500 for an adult / ¥500 for a child

Ocarina "The Wind-blown Hill"

"10th Anniversary" Regular Performance

Date and Time: June 30(Sat.) Doors open at 2 p.m.

Place: Hoya Komorebi Hall

西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。

診療時間：午前10~12時、午後1~4・5~9時

場所：中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 3331)

快乐集会

组合式折纸教室

以组合美丽的花样用单元折纸制作箱子。请直接来到会场。

时间 6月16日(六)下午2点~4点

地点 谷戸図書館読書会室

询问 谷戸図書館 TEL421 4545



手摇铃演奏会・西东京手摇铃会

父子、母女都能欣赏的演奏会。也有保育。

时间 6月23日(六)下午4点开演

地点 市民会館

入场费 大人1500日元/孩子500日元



奥卡利那笛「风之丘」「10周年纪念」定期演奏会

时间 6月30日(六)下午2点开演

地点 保谷木漏日大厅



西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗

诊疗时间：am10~12、pm1~4、5~9

诊疗场所：中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)

が ()

が

6 16 () 2 ~ 4

谷戸

谷戸

TEL421 4545

・西東京

が

6 23 () 4

1500 / 500

「 」「10」

6 30 () 2

保谷



西東京市

: am10~12、pm1~4、5~9

なかまち
：中町

なかまち
(中町1 1 5 TEL 424 3331)